

Cite as: *Đīo kurtsák'a pan na kēzandisun – Two girls went abroad for work*; performer: Irina Alexe, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248ROV0003a.

Thracian Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:15,520

M̃na bábu k'i énas papús iḡan pu éna kurtsák'.

2

00:00:15,520 --> 00:00:18,840

Bábu iḡi éna kurtsák', papús éna kurtsák'.

3

00:00:18,840 --> 00:00:21,400

Tiz-bábus tu kurtsák' tu k'ítazan kóma iḡtibár'.

4

00:00:21,400 --> 00:00:23,920

T papú tu kurtsák' ítan t̃fiỹerizm̃enu,

5

00:00:23,920 --> 00:00:27,480

oz-ḡéftir' mána.

6

00:00:27,480 --> 00:00:31,360

K'i tu k'inĩsan tu, t papú tu kuríḡ,

7

00:00:31,360 --> 00:00:32,760

tu k'inĩsan pu tu iḡpit',

8

00:00:32,760 --> 00:00:34,800

na pái na kēzandíḡ tu psumí t.

9

00:00:34,800 --> 00:00:40,000

K'ínu paĩ, op paĩ. Vrík'ı m̃na liváda.

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:15,520

An old woman and an old man each had a daughter.

2

00:00:15,520 --> 00:00:18,840

The old woman had her girl and the old man had his.

3

00:00:18,840 --> 00:00:21,400

They looked after the old woman's girl with greater care.

4

00:00:21,400 --> 00:00:23,920

The old man's daughter was neglected

5

00:00:23,920 --> 00:00:27,480

by her stepmother.

6

00:00:27,480 --> 00:00:31,360

They kicked out the old man's daughter,

7

00:00:31,360 --> 00:00:32,760

they kicked her out of the house,

8

00:00:32,760 --> 00:00:34,800

so she went to earn her own bread.

9

00:00:34,800 --> 00:00:40,000

She went wherever she could go. She found a farm.

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10 00:00:40,000 --> 00:00:42,920 tsakóθk'in, tin ípi, e-énam-batrón. | 10 00:00:40,000 --> 00:00:42,920 She worked for a master. |
| 11 00:00:42,920 --> 00:00:48,000 Pos íni tóra, pós na pó patróns? () Σ-énan áθrupu. | 11 00:00:42,920 --> 00:00:48,000 How should I say master? For a man. |
| 12 00:00:48,000 --> 00:00:51,880 Tin évaλi na pastrépe ta fidápa, ta pástripai. | 12 00:00:48,000 --> 00:00:51,880 He ordered her to tend the vegetables, she tended them. |
| 13 00:00:51,880 --> 00:00:53,880 Ánda paĩ ap-ik'í tu éðuei p-ta úl p-ta kalá. | 13 00:00:51,880 --> 00:00:53,880 When she left there, she was given all the good things. |
| 14 00:00:53,880 --> 00:00:58,880 Paráðis, ná! Ot' tu x'r'áundun. Ítan f̣x̣eṛịet'iménu. | 14 00:00:53,880 --> 00:00:58,880 A lot of money! Whatever she needed. She was satisfied. |
| 15 00:00:58,880 --> 00:01:03,120 P-ik'í paĩ ei álu --, alú, e-álun áθrupu. | 15 00:00:58,880 --> 00:01:03,120 From there she went somewhere else, to somebody else. |
| 16 00:01:03,120 --> 00:01:07,640 Ik'í vrík'i urníθça, λei: <Θa k'itáiz aftá ta urníθça. | 16 00:01:03,120 --> 00:01:07,640 There she found chickens: <Please look after these chickens. |
| 17 00:01:07,640 --> 00:01:11,560 Na mi kaún [?] stó neró. Ta vals, ta tçóis.> | 17 00:01:07,640 --> 00:01:11,560 Be careful, don't let them die of thirst, take care.> |
| 18 00:01:11,560 --> 00:01:14,400 K'í bábu paĩ, k'ín j̣iṇéka paĩ p-tu j̣p̣ít'. | 18 00:01:11,560 --> 00:01:14,400 Then the old woman [the owner] left the house. |
| 19 00:01:14,400 --> 00:01:16,880 Tin áf̣ji ṃna v̄oumáða ik'í, pósu stáθk'i. | 19 00:01:14,400 --> 00:01:16,880 She left her there for one week, that was how long she was away. |

20
00:01:16,880 --> 00:01:19,960
K'ínu ta k'ítakɛi k'in ta prámata. P-ta úl ta ---.

21
00:01:19,960 --> 00:01:21,360
Fai! () nistiká ðen-d-áfji çíťj.

22
00:01:21,360 --> 00:01:28,240
Ánda írði k'ij inéka, paĩ, úla çérundan.

23
00:01:28,240 --> 00:01:33,080
Tj-éðuci páli p-ta úl ta kalá, tétçu.

24
00:01:33,080 --> 00:01:36,440
K'i tin éðuci éna kuták'.

25
00:01:36,440 --> 00:01:39,360
Íçi flurjá, íçi rúxa, íçi ---.

26
00:01:39,360 --> 00:01:44,520
Éna kutí ítan k'ínu, afá, mja vaíiza, pos léíti,

27
00:01:44,520 --> 00:01:47,400
çáanta, pós na po? Ára eťj.

28
00:01:47,400 --> 00:01:51,280
Tu éðuci. N-éðuci mja --, jindukák'.

29
00:01:51,280 --> 00:01:53,880
Eťj tu íliými mıs, jindúk'.

30
00:01:53,880 --> 00:01:59,920
Pos éxu ó jindúk' tóra p-ti mána-m, pałó.

20
00:01:16,880 --> 00:01:19,960
This girl looked after these things. She did everything.

21
00:01:19,960 --> 00:01:21,360
Food! She didn't leave them unfed at all.

22
00:01:21,360 --> 00:01:28,240
When the old woman came back, all of them were happy.

23
00:01:28,240 --> 00:01:33,080
She was richly rewarded.

24
00:01:33,080 --> 00:01:36,440
The old woman also gave her a box.

25
00:01:36,440 --> 00:01:39,360
It contained money and clothes.

26
00:01:39,360 --> 00:01:44,520
It was just a box, like a suitcase,

27
00:01:44,520 --> 00:01:47,400
like a bag, how can I say?

28
00:01:47,400 --> 00:01:51,280
She gave her that chest.

29
00:01:51,280 --> 00:01:53,880
We called this a chest.

30
00:01:53,880 --> 00:01:59,920
Like the old chest that was my mother's.

31

00:01:59,920 --> 00:02:01,600

K'i paĩ k'-ap-ik'í.

32

00:02:01,600 --> 00:02:04,800

Ánda paĩ, éftaǵi () stu ɛpit'.

33

00:02:04,800 --> 00:02:08,720

Ánda paĩ k'i áŋkɛi tu -- vałıza, p-ta úla ta kalá ik'í!

34

00:02:08,720 --> 00:02:12,240

Flurǵá, θámata. Bábu ánda íðǵi:

35

00:02:12,240 --> 00:02:17,120

<A!> Θa ʃtił k'i tu ðikó ts tu kuríʃ, na paĩ na kɛzandíʃ k'i k'ínu.

36

00:02:17,880 --> 00:02:20,680

<Na pás k'i ʃí, tu kuríʃi-m, na kɛzandíʃs.>

37

00:02:20,760 --> 00:02:24,040

Paĩ. K'ínu ónda paĩ, ap-t-ak'ínu fuvíθk'í.

38

00:02:24,040 --> 00:02:28,040

Ðɛŋ-ékam ðułá ik'í s-ta fidána. T-áfɛi.

39

00:02:28,080 --> 00:02:30,240

Paĩ p-ik'í mirǵá s-ta urníθça, t-áfɛi.

40

00:02:30,240 --> 00:02:34,440

Ta ʒumátʃi, ta --. Káíkan.

41

00:02:34,440 --> 00:02:38,160

Niɛtiká t-áfɛi. Tu k'íŋiɛi k'i ap-ik'í.

31

00:01:59,920 --> 00:02:01,600

She left that place too.

32

00:02:01,600 --> 00:02:04,800

Finally she arrived home.

33

00:02:04,800 --> 00:02:08,720

When she opened the chest, there were all the good things!

34

00:02:08,720 --> 00:02:12,240

Money, lovely things. When the old woman saw it:

35

00:02:12,240 --> 00:02:17,120

<Oh!> She would send her girl out, to go and earn something too.

36

00:02:17,880 --> 00:02:20,680

<Go, my girl, make money.>

37

00:02:20,760 --> 00:02:24,040

When her daughter went, she was scared.

38

00:02:24,040 --> 00:02:28,040

She didn't work in the vegetable patch. She left it.

39

00:02:28,080 --> 00:02:30,240

She went to the place with the chickens, she neglected them.

40

00:02:30,240 --> 00:02:34,440

She did not give them water. They were thirsty.

41

00:02:34,440 --> 00:02:38,160

She left them unfed. They kicked her out of there.

| | |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 42 | 42 |
| 00:02:38,160 --> 00:02:40,920 | 00:02:38,160 --> 00:02:40,920 |
| Đen-d-óðusan típtəs. | They did not give her anything. |
| 43 | 43 |
| 00:02:40,920 --> 00:02:43,160 | 00:02:40,920 --> 00:02:43,160 |
| Ne valíza ñe kán típtəs. Paĩ stu ƶpít'. | No bag, nothing. She went home. |
| 44 | 44 |
| 00:02:43,160 --> 00:02:45,400 | 00:02:43,160 --> 00:02:45,400 |
| Ánda paĩ, paĩ mi áðja ƶérja. | She went home empty-handed. |
| 45 | 45 |
| 00:02:45,400 --> 00:02:46,760 | 00:02:45,400 --> 00:02:46,760 |
| <M, ðe-gazántsa kan típtas.> | <I didn't earn anything.> |
| 46 | 46 |
| 00:02:46,760 --> 00:02:47,920 | 00:02:46,760 --> 00:02:47,920 |
| <Íatí ðeñ-gazántŷis?> | <Why didn't you earn?> |
| 47 | 47 |
| 00:02:47,920 --> 00:02:51,400 | 00:02:47,920 --> 00:02:51,400 |
| <Am, ðe m-éðusan típtəs ména.> | <They didn't give me anything.> |
| 48 | 48 |
| 00:02:51,400 --> 00:02:54,480 | 00:02:51,400 --> 00:02:54,480 |
| M-ánda ðeñ-ékamis típtəs, pos ða si dósun? | If you didn't do anything, what would they give you? |
| 49 | 49 |
| 00:02:54,480 --> 00:02:57,080 | 00:02:54,480 --> 00:02:57,080 |
| Op pás ðel na ðuléps, ja na kazandĩs. | Wherever you go, you must work if you want to earn. |
| 50 | 50 |
| 00:02:57,080 --> 00:02:59,240 | 00:02:57,080 --> 00:02:59,240 |
| Eŷ ĩñi dynás k'i tóra. | The world is like this even now. |
| 51 | 51 |
| 00:02:59,240 --> 00:03:02,800 | 00:02:59,240 --> 00:03:02,800 |
| Íji kalá? Burís na ðuléps? Íji kalá. | If you are well, you can work and you are fine. |
| 52 | 52 |
| 00:03:02,800 --> 00:03:07,680 | 00:03:02,800 --> 00:03:07,680 |
| Mis mikrá miyálinami, áma úla eŷ mi tu mirját'ku. | We always grew up like this, with the daily wage. |

53

00:03:07,680 --> 00:03:10,360

Σι jéna píγami, ετυη álun píγami.

54

00:03:10,360 --> 00:03:12,480

Xors ðuλά ðen apómnami.

55

00:03:12,480 --> 00:03:15,520

Eḡ mas émaθi mána-m, ðuλά na kámumi.

56

00:03:15,520 --> 00:03:20,200

K'i tóra na eḡ paλά pos ími k'i tóra kámnu ðuλά.
K'i tóra.

57

00:03:20,360 --> 00:03:24,520

Aḡéfkα pa ji éna trixúλ k'-ípa ul tu paramíθ'.

58

00:03:24,520 --> 00:03:25,760

Éḡ léiti.

59

00:03:25,760 --> 00:03:27,720

Aḡéfkα pan ji éna trixúλ k'-ípa ólu tu paramíθ'.

60

00:03:27,720 --> 00:03:32,240

Aḡéfkα pa ji éna piλikuðák' k'-ípa éna pḡumaták'.

53

00:03:07,680 --> 00:03:10,360

We went to you and to someone else [for work].

54

00:03:10,360 --> 00:03:12,480

We were never without work.

55

00:03:12,480 --> 00:03:15,520

My mother taught us like this, to work.

56

00:03:15,520 --> 00:03:20,200

Even now, when I am old, I am working. Even now.

57

00:03:20,360 --> 00:03:24,480

I climbed up to a small wheel and I told the whole fairy tale.

58

00:03:24,520 --> 00:03:25,760

It is said like this.

59

00:03:25,760 --> 00:03:27,720

I climbed up to a small wheel and I told the whole fairy tale.

60

00:03:27,720 --> 00:03:32,280

I climbed up to a splinter and I told a little lie.